

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| Christian Morgenstern,<br>Der Werwolf  | Christian Morgenstern,<br>La lupfantomino<br><i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>  | Christian Morgenstern,<br>The Werewolf<br><i>tradukita de Alexander Gross</i>   | Christian Morgenstern,<br>Varulven<br><i>tradukita de Sven Collberg</i>   |
| Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“             | Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.                       | A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.                    | En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och konjugera.                 |
| Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschildes Messingknäuf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:  | Do diktis tiu doktulo' starante sur la kruktabulo' dum lup' senmovakiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.            | “Oh sage, wake up, please don't berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready. | mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.   |
| „Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“ | De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara. | “Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There's ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.” | “Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”                 |
| Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“            | Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”              | “I know that—I'm no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused—again he tried:                     | Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?” |
| ...  | ...  | ...   | ...   |

Der Dorfschullehrer  
aber musste  
gestehn, dass er von  
ihr nichts wusste.  
Zwar Wölfe gab's in  
großer Schar,  
doch „Wer“ gab's nur  
im Sinular.

La viro ĉagreniĝis  
tamen:  
“Jam fermis mi per  
fin' kaj amen,  
ĉar netransiraj be-  
stoj feblas  
kaj la pasiv' ne-  
niam eblas.”

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just  
too long:  
‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-  
wolf?’ Utterly wrong!  
Such words are wounds  
beyond all suture—  
I’m sorry, but you have no  
future.”

Bekänna måste vår  
magister,  
att därvidlag fanns  
vissa brister.  
En varulv sine im-  
perfecto  
var contradictio in  
adjecto.

Der Wolf erhob sich  
tränenblind –  
er hatte ja doch Weib  
und Kind!  
Doch da er keine Ge-  
lehrter eben,  
so schied er dankend  
und ergeben.

Sed lupfantomo pri  
transiro  
ja spertas pli ol eĉ  
vampiro.  
La lup' revenis lar-  
mokula  
al sia famili' ulula.

The Werewolf knew better—  
his sons still slept  
At home, and homewards  
now he crept,  
Happy, humble, without  
apology  
For such folly of philology.

Varulven satt med  
tårad lins.  
Han visste att han  
fanns och finns.  
Därtill kom också fru  
m.m.  
som även måste exi-  
stera.

*Verkinto de tiu ĉi  
Germana poemo estas  
CHRISTIAN MOR-  
GENSTERN (Kristiano  
Matenstelo, \*1871-05-  
06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-  
11 18:44:21)*

*Traduko de la  
Germana poemo  
“Der Werwolf”  
de CHRISTIAN  
MORGENSTERN  
(Kristiano Maten-  
stelo, \*1871-05-  
06 – †1914-03-31)  
en Esperanton de  
Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-  
02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon  
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo  
“Der Werwolf” de CHRISTI-  
AN MORGENSTERN (Kristia-  
no Matenstelo, \*1871-05-06 –  
†1914-03-31) en la Anglan de  
Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13  
18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en  
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Ger-  
mana poemo “Der  
Werwolf” de CHRI-  
STIAN MORGENSTERN  
(Kristiano Matenstelo,  
\*1871-05-06 – †1914-  
03-31) en la Svedan de  
Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-  
02-13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo tro-  
viĝas ne la reterjo  
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*